



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Traduzione Audiovisiva ES>I 2

**Corso:** Traduzione, a. a. 2024-2025

**Docente:** Gina MANERI

**Obiettivi formativi:** Consolidamento degli elementi chiave della tecnica della sottotitolazione acquisiti nel corso di Traduzione audiovisiva dall'inglese del primo anno. Consolidamento della tecnica del voice-over, con traduzione e adattamento di interviste e documentari.

**Metodologia formativa:** Introduzione e commento di filmati di varia natura per estrapolarne le caratteristiche linguistiche e stilistiche fondamentali e i punti che possono presentare una criticità. Preparazione individuale (a casa) di sottotitoli o testo per voice-over, correzione collettiva in classe. Particolare enfasi sarà data alla traduzione di dialoghi e alla resa della lingua parlata, anche nelle sue varianti latinoamericane.

**Materiale Didattico di Supporto:** Pc con connessione internet e videoproiettore

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Non prevista

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** Gli studenti verranno valutati con una prova pratica alla fine di ogni semestre, consistente nella traduzione e adattamento di un testo di alcuni minuti per il voice-over (primo semestre) e nella sottotitolazione di alcuni minuti di un prodotto audiovisivo (secondo semestre).